

44th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
19.2-20.3.2016

What comes after



Opus 大動作

Circa 無界限雜技團



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



香港藝術節舉辦至今，已踏入第44年。這項盛事盡顯魅力，深深吸引本地以至來自世界各地的觀眾，有助提升香港作為重要文化及創意中心的地位。

今年藝術節定必秉承這個優良傳統，再次綻放異彩。在整整一個月裏，超過1400位本地和國際藝術家為觀眾呈獻逾百場表演，節目豐富，多姿多彩。在特區政府、贊助商和各界善長協力支持下，今年藝術節展現一個璀璨的藝術世界，娛樂與創意兼備，是本地藝術家、區內及國際藝壇精英同台獻藝的好機會。

我亦欣悉，今年藝術節會繼續推出多項外展及延伸活動，包括「香港藝術節青少年之友」和「加料節目」。「香港藝術節青少年之友」是一項全年計劃，旨在提高本地中學生和大專生對藝術的欣賞能力；「加料節目」則透過「藝人談」、「後台解碼」、「大師班」及其他活動，帶領觀眾進入後台世界。

今年藝術節陣容鼎盛，精采紛呈，謹此向主辦單位衷心致賀。我深信各項節目定會令參加者和觀眾同感興奮難忘，希望大家盡情享受這次藝術之旅。

梁振英
香港特別行政區行政長官

For 44 years now, the Hong Kong Arts Festival has captivated audiences from Hong Kong and from all over the world, boosting Hong Kong's stature as a major cultural and creative hub.

This year's Festival will surely continue that inspiring tradition. The 2016 programme presents more than 1400 local and international artists in more than a hundred performances running a brim-full month. Jointly supported by the HKSAR Government, corporate sponsors and donors, the Festival showcases a wondrous world of creativity and entertainment, a welcome stage for local talent alongside illustrious regional and international stars.

There is also, I am pleased to note, an impressive range of outreach and extension activities. Thanks to the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, a year-long initiative designed to enrich local secondary and tertiary students' appreciation of the arts, and the Festival PLUS programmes, which gives Festival audiences entrée to the world beyond the stage, through meet-the-artist sessions, backstage tours, masterclasses and other insider events.

My congratulations to the organisers for this year's superb line-up. I have no doubt that the 2016 Hong Kong Arts Festival will prove memorable for participants and audiences alike. Enjoy!

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎各位蒞臨第44屆香港藝術節。

在此，我衷心感謝香港特別行政區政府透過康樂及文化事務署每年提供撥款、香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與鼓勵，以及眾多贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。全賴各界的鼎力襄助，藝術節才能不斷發展，並每年為觀眾呈獻多元化和高質素的演藝節目，讓藝術節成為香港的文化標誌。

最後，感謝您撥冗前來欣賞本節目，希望您樂在其中。

I am very pleased to welcome you to this performance in the 44th Hong Kong Arts Festival, and thank you for making the time to be here.

I wish to thank the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long standing support and encouragement. I also wish to thank the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support is so critical in making it possible for the Festival to serve the community and the city which is its home. It is only with this support that we are able to present the quality and diversity of artists and performances which have become hallmarks of our programming and established the Festival as an icon in and for Hong Kong.

Last, but by no means least, I would like to thank you very warmly for your presence, and I wish you a very enjoyable experience at this performance.

查懋成
香港藝術節主席

Victor Cha
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第44屆香港藝術節。大家不妨細味台上的演出和創作者的心思，從中體會本屆主題「其後」背後的意義。

許多史詩作品，往往以個人抉擇及後果為主線，帶出宏大而深遠的主題，例如抱負、偏見、矛盾、自我實現和救贖。本屆藝術節的藝術家，為我們帶來精采而激勵人心的跨界演出，傳統創新兼具，引發無限的思想空間。

我由衷感謝所有參演藝術家，他們的才華與熱誠，為演出注入活力與靈魂，此外還要感謝協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更感謝您撥冗欣賞演出，希望您會喜歡您的選擇。

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 44th Hong Kong Arts Festival, in which the idea of 'what comes after' provides a context for considering action on stage and artistic decisions of the creators whose work we present.

Personal choice and its consequences drive the narrative in many epic works containing big ideas: ambition, prejudice, conflict, actualisation and salvation. Creative choices of participating artists give us genre-bending tours de force, performances that go to the heart of cherished works, and renewal of artistic heritage and its infinite possibilities.

I am very grateful to all artists who have chosen to be in this Festival, bringing it to life with their talent and commitment. Sincere thanks also go to all who have chosen to help and support the Festival, and most of all, I thank you for choosing to be here to complete the cycle of communication which is at the heart of all performance. I hope you will enjoy all your choices!

何嘉坤
香港藝術節行政總監

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

貢獻香港藝術節44年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 44 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節開幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



信和集團
Sino Group

「Bulgari意國創意系列」贊助
“Bulgari Italian Creativity Series” Sponsor

BVLGARI

節目贊助 Programme Sponsors



華潤集團
CR Holdings



Deutsche Bank
德意志銀行



FINANCIAL
TIMES



香港興業國際
HKR International

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



PRIMASIA
WORLD CITIZEN



信興集團
SHUN HING GROUP



騰訊基金會
TENCENT FOUNDATION



UOB



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

多謝支持！ Thank You Partners!

於2016年2、3月舉行的第44屆香港藝術節邀請超過1,400位出色國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦逾250項加料及教育活動。全賴各贊助機構及熱心人士的慷慨支持，我們才能夠繼續為香港觀眾呈獻一年一度的文化盛事。

香港藝術節衷心感謝每一位支持者的寶貴貢獻。

The 44th Hong Kong Arts Festival in February and March 2016 features more than 1,400 outstanding international artists and local talents in an array of exceptional performances, and organises over 250 PLUS and arts education activities. The support of our sponsors and donors plays an important role in enabling us to continue offering unique cultural experiences to audiences in Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution.

「銀聯國際繽紛舞台」贊助
“UnionPay International Stage of Colours” Sponsor



藝術節指定航空公司
Official Airline



芬蘭航空

藝術節指定高級用車
Official Premium Car



藝術節指定香檳
Official Champagne



藝術節指定戶外媒體伙伴
Official Outdoor Media Partner



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻眾多優秀的本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2016年藝術節的年度預算約港幣1億1千萬，當中約30%來自香港特區政府的撥款，約37%來自票房收入，而超過32%則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾100套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立24年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供約8,000張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the **performing arts** as well as a diverse range of **"PLUS" and educational events**.

HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the 2016 Festival is around HK\$110 million. About 30% of its annual income comes from government funding, about 37% from the box office, and over 32% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

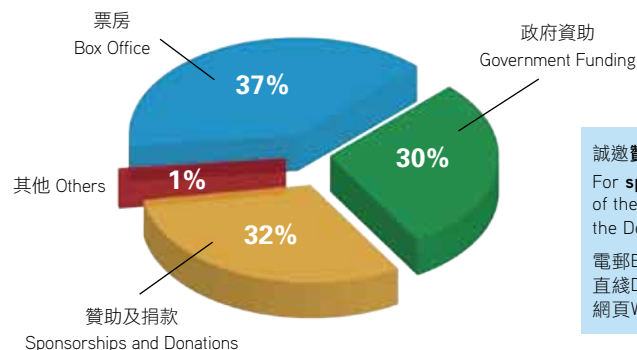
HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 24 years, our "Young Friends" has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the "Student Ticket Scheme" also make available about 8,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **"Festival PLUS" activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

第44屆香港藝術節預計收入來源
Projected 44th HKAF Income Sources



誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。

For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org

直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12

網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

44th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
19.2-20.3.2016

Presents

Circa 無界限雜技團

Opus 大動作

亞朗·列夫席茲與無界限雜技團及德布西弦樂四重奏聯合創作
Created by Yaron Lifschitz with
the Circa Ensemble and Debussy String Quartet

11-13/3/2016



香港文化中心大劇院
Grand Theatre, HK Cultural Centre



演出長約 1 小時 20 分鐘，不設中場休息
Running time: approximately 1 hour and
20 minutes with no interval

For its Hong Kong appearance, Circa receives part of its international travel and production support from the Australian Government through the Australia-China Council of the Department of Foreign Affairs and Trade.

封面照片 Cover photograph © herveall



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



www.hk.artsfestival.org

INTRODUCING A NEW SENSE OF FLYING ON BOARD THE NEW FINNAIR AIRBUS A350

Finnair is Europe's first airline to fly the new, fuel-efficient and quiet Airbus A350 XWB. Experience a new sense of flying at A350.finnair.com



Finnair flies to 17 destinations in Asia and over 60 destinations in Europe.



創作及演出 Credits

導演 / 佈景設計

亞朗 · 列夫席茲

Director / Set Design

Yaron Lifschitz

無界限雜技團團員

納森 · 鮑伊
馬丁 · 伊凡
妮歌 · 法拔
麗莎 · 高茲渥斯
羅倫 · 赫利
布賴迪 · 霍伯
陶德 · 吉爾比
謝拉美 · 馬施德
丹尼爾 · 柯布連
金伯利 · 柯布連
凱薩琳 · 歐姬芙
保羅 · 歐姬芙
鄧肯 · 韋斯
比莉 · 威爾遜 - 高菲

Circa Ensemble

Nathan Boyle
Marty Evans
Nicole Faubert
Lisa Goldsworthy
Lauren Herley
Bridie Hooper
Todd Kilby
Gerramy Marsden
Daniel O'Brien
Kimberley O'Brien
Kathryn O'Keeffe
Paul O'Keeffe
Duncan West
Billie Wilson-Coffey

音樂總監及演奏

德布西弦樂四重奏
克里斯多夫 · 古拉達
馬斯 · 維爾方
文遜 · 德普克
塞德里克 · 康察安

Musical Direction and Performed

Debussy String Quartet
Christophe Collette
Marc Vieillefon
Vincent Deprecq
Cédric Conchon

技術總監 / 燈光設計 /

佈景設計

賈森 · 柯根

Technical Direction /

Lighting Design / Set Design

Jason Organ

服裝設計

利比 · 麥當尼爾

Costume Design

Libby McDonnell

監製

丹妮爾 · 凱莉

Senior Producer

Danielle Kellie

音響設計

克里斯多夫 · 格文尼克

Sound Engineer

Christophe Germanique

國際代理

保羅 · 坦圭

International Agent

Paul Tanguay

美國代理

大衛 · 利伯曼

US Agent

David Lieberman / Artists' Representatives

A Nuits de Fourvière production/ Département du Rhône, coproduced with Les Théâtres de la ville de Luxembourg, GREC Festival of Barcelona, Le Cirque-Théâtre d'Elbeuf, Dusseldorf Festival, Barbican Theatre, CACCV Espace Jean Legendre-Compiègne.

This project has been assisted by the Australian Government's Major Festivals Initiative, managed by the Australia Council its arts funding and advisory body, in association with the Confederation of Australian International Arts Festivals, Brisbane Festival, Perth International Arts Festival and Melbourne Festival.

Circa acknowledges the assistance of the Australian Government through the Australia Council, its arts funding body and the Queensland Government through Arts Queensland. The Debussy Quartet acknowledge the support of the French Ministry of Arts, Région Rhône-Alpes, City of Lyon and SPEDIDAM

PLUS 藝術節加料節目

無界限健身體驗 Circa Fit (工作坊 Workshop)

無界限雜技團的馬戲高手為你帶來獨一無二的健身課！

Join skilled circus artists from Circa in a unique fitness class that will get your blood pumping while learning and enjoying circus techniques. A more than gym working session to shake your body up!

12.3 (六 Sat)

10:00am-11:30am /
11:45am-1:15pm

香港文化中心排演室 GR2
Rehearsal Room GR2,
HK Cultural Centre

HK\$300

英語主講 In English

蕭斯達高維契緣起 Why Shostakovich? (演後藝人談 MTA)

德布西弦樂四重奏的小提琴手基斯杜化·高洛迪，將在演出後與雜技演員跟觀眾見面及分享。

Christophe Collette, violinist of the Debussy String Quartet, will join acrobats of the Circa troupe to talk about the show.

12.3 (六 Sat) 9:00-9:30pm

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, HK
Cultural Centre

免費入場 Free admission

英語主講 In English

更多加料節目詳情及網上報名 More Festival PLUS and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 700,000** students, and close to **141,500** students became members in the past 24 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,195** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$239.5** million. Out of a total of **2,896** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,458** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.

關於大動作 About *Opus*

處亂世之中，
焉有歌可謳？
當有歌可謳，
為亂世之歌。

——貝托爾特·布萊布特

《大動作》集力量、技藝、優雅於一體：14位雜技演員重新詮釋俄羅斯作曲家蕭斯達高維契的音樂，並由弦樂四重奏樂隊作現場演奏。

蕭斯達高維契是享譽20世紀的大作曲家，其弦樂四重奏既親切且激昂，雖婉約卻帶嘲諷，每令觀眾為之動容。《大動作》以非凡雜技、優美動作、群體編排，為觀眾表演蕭斯達高維契三首四重奏樂曲，足以極視聽之娛。

《大動作》一揭幕，即見一表演者繫於繩上，懸掛半空，音樂隨之奏起。之後幾幕卻出奇平靜，急速交替；隨後各項精采雜技旋即綻放觀眾眼前，演員身手之靈敏，動作之絕難，教人叫絕。《大動作》以悉心編排的精湛動作作結，演員仿能展翅飛翔，半空平衡自如，最後輕盈着地。《大動作》大膽創新、力量澎湃，盡顯音樂和人體之美，也令觀眾思考個人與群體、歷史潮流與個性喜好、悲與喜的複雜關係。

中譯：錢景亮

*In the dark times
Will there also be singing?
Yes, there will also be singing
About the dark times.*

- Bertolt Brecht

Opus is a work of stunning power, virtuosity and poetry. Fourteen acrobats and a string quartet celebrate the music of Russian composer Dmitri Shostakovich.

Shostakovich's quartets are by turns intimate, passionate, lyrical, ironic and deeply moving personal testimonies by one of the 20th century's greatest composers. In *Opus*, three of his quartets form the musical and dramatic spine of a red-hot fusion of extreme acrobatics, lyrical movement and group choreography.

Opus begins from a solo performer suspended on a rope serenaded by musicians, then moves through rapidly alternating scenes of dislocated stillness and violent explosions into geometries of acrobats intersected by extreme physicality to arrive at exquisitely detailed and nuanced choreographies of acrobats flying, balancing and landing. *Opus* explores the complex relationships between the individual and the group, between the march of history and the dictates of the heart and between the tragic and the comic. This is ground-breaking work of intense power. A melding of music and bodies at the highest level.

2016

王仁曼芭蕾舞學校
JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
...where great dancers have begun since 1960



Hong Kong International Summer Dance School 香港國際暑期舞蹈課程

17 Jul – 14 Aug

Course Director

Jean M. WONG, BBS
FRAD, FHKAPA
B. Phil (Hon), University of Durham
Former Examiner of the Royal Academy of Dance, LRAD, AISTD

Guest Teachers

Selina CHAU (Ballet)
New York University
Metropolitan Opera, USA

Pierre DARDE (Ballet)
Paris Opera Ballet, France
Palucca Schule, Germany
Royal Conservatoire of The Hague, the Netherlands

Francesco CURCI (Contemporary)
Rotterdam Dance Academy, the Netherlands
Ecole Supérieure de Danse de Cannes-Mougins Rosella Hightower, France

Andrei MATINKINE

(Ballet & Character)
Vaganova Ballet Academy, St. Petersburg, Russia
BallettFörderZentrum, Germany

Additional faculty will be announced at a later date

Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux, Character, Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of the course
Scholarships can be applied
Accommodation can be arranged upon request

Requirements

Age between 12-20 with RAD Intermediate Foundation equivalent standard or above

Application Deadline

30 June 2016
10% Early Bird Discount - before 31 May 2016
Hong Kong International Summer Dance School (ISDS) is supported by The Tsing Tsang Memorial Scholarship* and is organized by the Jean M. Wong School of Ballet
* government registered charity #91/3756

Information & Application

Tel : (852) 2886 3992
Fax : (852) 2567 3266
E-mail : isds@jmwballer.org

www.jmwballer.org

Major Sponsors



Sponsors



A Proud Sponsor of Young Friends of the 2016 Hong Kong Arts Festival

Through Deutsche Bank's global participation in the arts, thousands of young people experience cultural programmes that foster creativity, teamwork and confidence.

Passion to Perform



無界限雜技團

Circa



來自澳洲布里斯本，無界限雜技團大膽創新，開闢了嶄新的當代雜技。肢體、燈光、音效與技藝配合得天衣無縫，雜技與動作合而為一，將人類肉體極限展現得淋漓盡致。自 2006 年起，無界限雜技團已跨越六大洲於 34 個國家作巡迴演出。

由傳統藝術中心的合家歡內容到歐洲當代藝術節，無界限雜技團公演的作品橫跨多種題材，類型創意新穎，拓展了馬戲的作法及觀念。該團擁有一隊全職雜技演員、專業管理團隊及專屬雜技工作室。2014 年，無界限雜技團的演出超過 366 次，本地及海外觀眾超過 13 萬人。

無界限雜技團亦在布里斯本成立訓練中心，於專業工作室、學校及合作機構舉辦工作坊，範圍遍及昆士蘭等地。除定期及單次訓練課程外，無界限雜技團亦為兒童、青少年及成人提供優質工作坊，適合社會不同人士參加。2014 年，無界限雜技團訓練中心舉辦的課程吸引了超過 11,000 名觀眾。

From Brisbane, Australia comes a bold new vision of contemporary circus. A blending of bodies, light, sound and skills. A place where acrobatics and movement meld into a seamless whole. A celebration of the expressive possibilities of the human body at its extremes. Since 2006 Circa has toured to 34 countries across six continents.

Circa's current touring shows span diverse contexts from works for families in traditional arts centres to European contemporary arts festivals. Its works are highly innovative genre-bending pieces that stretch the practice and perceptions of circus. Circa features a full-time ensemble, a concentrated administrative team and a dedicated circus studio. In 2014 Circa performed over 366 performances to over 130,000 audience members locally, nationally and internationally.

Circa also runs a Training Centre with a workshop programme in Brisbane at its professional studio, in schools and with partners throughout Queensland and beyond. On top of its term based and one-off training activities, Circa has an impressive track record of producing quality workshops for children, young people and adults in a range of community contexts. In 2014 Circa's Training Centre programmes reached an audience of over 11,000 people.

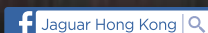


THE REAL UPGRADE

The enterprising will always seek upgrades. That is why we have introduced the all new Jaguar XE, an upgrade in every sense of the word. From performance to comfort, from appearance to status, it's simply miles ahead of the competition.



WWW.JAGUAR.COM.HK



Jaguar Showroom
Shop Nos. 10-13, G/F, Sino Plaza, 255-257 Gloucester Road, Causeway Bay, Hong Kong Tel: +852 2821 7147

Jaguar Macau
Avenida Olimpica No.675 r/c, Loja F, Edif. Kingsville, Taipa, Macau Tel: +853 2852 1212

* Vehicle shown above may differ from actual model available



British Motors

德布西弦樂四重奏 Debussy String Quartet

德布西弦樂四重奏憑多張錄音專輯及現場演出享譽國際。自 1990 年成立以來，他們極具個性的精采演出為室樂界更添活力。

德布西弦樂四重奏紮根於里昂，曾贏得依雲國際弦樂四重奏大賽冠軍，每年於歐洲、亞洲、澳洲、北美及世界各地舉辦約 120 場演出。

在 25 年間，樂團推出超過 25 張專輯，作品囊括法國音樂（德布西、卡普萊、博納爾、拉威爾、弗瑞、維考夫斯基和勒克）、韋伯及由阿里翁親自錄製的蕭斯達高維契弦樂四重奏全集。其中，著名的莫札特《安魂曲》錄音專輯更是由廣獲好評的迪卡唱片公司發行，並以彼得·西騰塔爾 1802 年的樂譜為基礎演奏（亦同時製作了關於彼得·西騰塔爾的紀錄片）。德布西弦樂四重奏廣泛的室樂唱片極受讚揚，包括：單簧管手尚·法蘭斯華·維迪爾合作的布拉姆斯及韋伯單簧管五重奏及與法蘭斯華·卓別靈攜手演出的莫札特鋼琴協奏曲合集。

德布西弦樂四重奏亦創辦了弦樂漫步音樂節。弦樂漫步音樂節是在法國南部舉行的室樂音樂節，同時提供室樂課程，樂團成員每年夏天均會於活動中表演及授課。

The Debussy String Quartet has built a reputation graced with international acclaim through their many recordings and live performances. Since its creation in 1990, they have enlivened the chamber music world with their stylish and stimulating performances.

Based in Lyon and honoured as Winners of the Evian International String Quartet Competition, the quartet performs about 120 concerts a year in Europe, Asia, Australia, North America, and all around the world.

The quartet's discography features more than 25 albums recorded in 25 years with works ranging from French music (Debussy, Caplet, Bonnal, Ravel, Fauré, Witkowski or Lekeu) to Weber or Shostakovich with the complete string quartets recorded by Arion. It includes the acclaimed Decca label release of the landmark Mozart *Requiem* recording, based on the 1802 transcription by Peter Lichtenthal (about which a documentary film has also been made). The quartet's mixed chamber music repertoire includes its highly acclaimed CD of the Brahms and Webern clarinet quintets with clarinetist Jean Francois Verdier, and a collaboration with François Chaplin in several Mozart piano concertos.

Its members are the founders of Les Cordes en Ballade, a chamber music festival and an academy of chamber music in the South of France, where they perform and teach each summer.

導演的話 Director's Notes

無界限雜技團的14位演員、德布西弦樂四重奏、蕭斯達高維契的不朽名作共治一爐，映照自身、政治、歷史；既激昂凶猛，又優雅脫俗，這就是《大動作》。

蘇聯作曲家蕭斯達高維契的四重奏有別於其大型樂曲，處處流露個人情思，感情濃郁，可謂佳構。《大動作》將會以別開生面的方式表演蕭斯達高維契四首的四重奏樂曲。

序曲是首輓歌（慢板），乃蕭斯達高維契求學時期的作品，簡單而滿載感情，似是預告晦暗的將來。

文：亞朗·列夫席茲

Text: Yaron Lifschitz

Opus is a meeting of Circa, 14 of our ensemble acrobats, the Debussy String Quartet and the music of Shostakovich. It is personal, political, historical, passionate, violent and lyrical.

Shostakovich lived in Soviet-era Russia and in his quartets he wrote the intimate and personal things he was unable to express in his larger compositions. These are dense, astounding pieces of music. In *Opus*, we have chosen four of them.

The overture is an early student work – adagio (elegy) for strings – a simple rhapsodic vision that tantalisingly foreshadows the dark future.

The 11th quartet is made of seven movements – like all the quartets here it is played straight through without

第十一號四重奏有七個樂章，一如蕭斯達高維契其他的四重奏，表演時一氣呵成，全無間斷。樂曲全長約17分鐘，旋律毫不悠揚，甚至刺耳，結尾時則稍變柔和。

第八號四重奏可算得上是20世紀最負盛名的弦樂四重奏。樂曲分為五個樂章，對我來說，這首作品的主題是死亡、政治、個人：蕭斯達高維契據其名字簡寫（DSCH）而創作的DSCH音樂主題，三度出現在這首作品中，似是蘇聯秘密警察KGB的敲門聲，令人聯想起貝多芬的第五交響曲。

《大動作》以蕭斯達高維契的第五號四重奏作結。這首長約半小時的作品分成三個樂章，優美悅耳，為動盪不堪的二十世紀，奏出復甦的希望。

breaks between the movements. In its 17 or so minutes it alternates dissonant, frozen moments with savage ones until some kind of lyricism is found (or at least hinted at).

The 8th quartet is perhaps the most famous string quartet of the 20th century and its five movements for me speak of death, politics and the individual – for instance Shostakovich writes his initials musically (DSCH) which can later be heard three times that suggest the knocks of the KGB on the door even as they echo the start of Beethoven's Fifth Symphony.

Finally the 5th quartet, which is almost 30 minutes long, consists of three large, dense and wonderful movements mixing lyricism, poetry and organic rebirth with the difficult entrails of a tragic century.

中譯 錢景亮



DISCOVERIES YOUR WAY

銀聯卡機場禮遇

鑽石卡・商務卡

Enjoy UnionPay Premium Service Offers

Exclusively for UnionPay Diamond and
Commercial Card Principal Cardholders



**免費享用香港及澳門國際機場
環亞機場貴賓室**

Free access to Plaza Premium Lounges at Hong Kong
International Airport and Macau International Airport



**尊享每程HK\$250機場轎車接送，
往返市區與香港、北京、上海機場及
跨境往深圳機場**

Enjoy Airport Limousine Transfer in Hong Kong,
Shanghai, Beijing and cross-border to Shenzhen Airport
at an exclusive rate of HK\$250 per ride



詳情請瀏覽 For details, please visit
www.unionpayintl.com/hk/premiumservice



www.unionpayintl.com/hk
A Global Payment Network



UnionPay Your Way



亞朗·列夫席茲

Yaron Lifschitz

導演 / 佈景設計

Director/Set Design

列夫席茲畢業於新南威爾士大學、昆士蘭大學及國立戲劇藝術學院，他更是國立戲劇藝術學院導演研究課程所錄取的最年輕導演。畢業後，亞朗執導了超過 60 部作品，包括大型節目、歌劇、戲劇、形體劇場及馬戲，蹤跡遍及六大洲 34 個國家，觀眾超過 100 萬人。

他是澳洲博物館戲劇部門的創立藝術總監，亦是澳洲青少年劇場導演課程總導師，並自 1995 年起，於國立戲劇藝術學院擔任客席導師，定期教授導演。現時，列夫席茲為無界限雜技團的藝術總監及總裁。與無界限雜技團共同製作的作品包括：《無界限雜技》、《S》及 2013 年世界首演的《大動作》。

列夫席茲與兒子奧斯卡在布里斯本生活，致力以傳統馬戲為本，創作出具哲學深度及賦有詩意的作品。

Yaron Lifschitz graduated from the University of New South Wales, University of Queensland and the National Institute of Dramatic Arts where he was the youngest director accepted into its prestigious graduate director's course. Since graduating, Yaron has directed more than 60 productions, including large-scale events, opera, theatre, physical theatre and circus. His work has been seen in 34 countries, across six continents by almost one million people.

He was founding Artistic Director of the Australian Museum's Theatre Unit, Head Tutor in Directing at the Australian Theatre for Young People and is currently Creative Lead of the Gold Coast 2018 Commonwealth Games arts and cultural program. Yaron is Artistic Director and CEO of Circa where he has created works such as *CIRCA*, *S*, *Beyond*, *Opus*, *Carnival of the Animals* and most recently *The Return*.

Lifschitz lives in Brisbane with his son, Oscar. His passion is creating works of philosophical and poetic depth from the traditional languages of circus.

無界限雜技團團員 Circa ensemble



納森·鮑伊

Nathan Boyle

鮑伊自幼對表演和雜技充滿熱情，從小學習體操和技巧體操，在新南威爾斯州的多項國際賽事奪冠。2011 年，他成為無界限雜技團的全職演員，在國內外舞台亮相。

Boyle developed a passion for performing and acrobatics at a young age and took up gymnastics. He went on to study sports acrobatics; he took part and won awards in many national championships in New South Wales. Boyle joined Circa as a full time ensemble member in 2011 and has since entertained audiences nationally and internationally.



馬丁·伊凡

Marty Evans

伊凡幾經波折才加入無界限雜技團。他在澳洲唯一的核反應堆工作，趁午飯時間不停觀看馬戲團影片，最後決定放棄科學事業，重拾肢體運動在馬戲團發展。他受訓於墨爾本國家雜技藝術學院，認識了拍擋瑪姬·菲依，努力練習對手頂雜技，不斷研發新技術。

Evans came to circus by a roundabout route. After watching nothing but circus videos during his lunchbreaks at Australia's only nuclear reactor, Evans left behind his published scientific career, embracing his physical sports background to pursue a career in circus. He trained at the National Institute of Circus Arts (NICA) in Melbourne where he met his flyer Maggie Fayne. He is a fiercely determined and hard-working hand-to-hand base who enjoys exploring new challenges and techniques.



妮歌·法拔

Nicole Faubert

法拔曾涉足舞蹈和體操，15 歲時淡出技巧體操的比賽，開始馬戲表演。她從空中鞦韆、對手頂和各項空中雜技著手練習，後來入讀滿地可國家雜技學院，主練倒立、雙人索帶和啦啦隊型體操。

Faubert has a background in both dance and gymnastics. At the age of 15, at the end of her competitive career in acrobatic gymnastics, she was introduced to the world of circus. She started off with flying trapeze and various aerial apparatus' and hand-to-hand before she began studying at the National Circus School of Montreal where she specialised in handstands, duo straps and Banquine.

THE ART OF INVESTING IN LONDON RESIDENTIAL

THE STAGE
SHOREDITCH

NEW AMAZON HQ
WITH UP TO 5000
NEW EMPLOYEES

BROADGATE TOWER

30 ST MARY AXE

110 BISHOPSGATE

THE LEADENHALL

20 FENCHURCH STREET

TOWER 42

LIVERPOOL STREET

SUITES • APARTMENTS • PENTHOUSES
PRICES FROM £695,000*

- Shoreditch is well-known as a destination for the arts, commonly referred to as 'theatreland'
- The area was home to the world famous Curtain Theatre, which showcased Shakespeare's world famous plays
- Just a short walk to Liverpool Street Station and Crossrail Station (2019)[#]



Licence No: C-029469

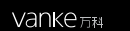
For more Information, please contact:
MANDY WONG
+852 3759 0909
irp.hk@ap.jll.com



Please
scan
for more
information

**Galliard
Homes**

IN JOINT VENTURE WITH



麗莎·高茲渥斯

Lisa Goldsworthy



高茲渥斯是 Cirkidz 表演團的活躍團員，9 年來演出了多個大型項目，參與巡迴表演，並擔任工作坊導師。2012 年，她獲邀參與「彈弓年青人馬戲節」的新晉藝術家計劃，是澳洲 12 個新晉藝術家之一。她亦獲選演出斯靈斯比劇團和南澳州立歌劇團攜手製作的《荒謬頌》。2014 年，高茲渥斯加入無界限雜技團，主練呼啦圈、空中飛人和雜技。

Goldsworthy was an active member of the Cirkidz Performance Troupe for nine years, performing in numerous major productions as well as tours and teaching workshops and classes. In 2012 Goldsworthy was selected as one of 12 emerging artists from across Australia to participate in the Catapult Youth Circus Festival's Emerging Artist Program. She was also selected to perform with Slingsby Theatre and the State Opera of South Australia in their collaboration *Ode to Nonsense*. She joined Circa in 2014. She specialises in hula hoop, cloudswing and acrobatics.

羅倫·赫利

Lauren Herley



赫利在 1989 年出生，畢業於滿地可國家雜技學院，主練吊繩、柔術和倒立。合作團體包括：大衛·聖皮耶舞蹈團、幻光奇藝坊、七手指特技劇場、太陽馬戲團、瑪麗·舒娜舞蹈團及北東創意機構。形容自己是吊繩藝術家，活躍於多個領域，除了練習對手頂和吊小辮等各種雜技外，還將成果搬上舞台。

Born in 1989, Herley graduated from the National Circus School of Montreal, specialising in vertical rope, contortion and handstands. She has worked and collaborated with Compagnie Dave St-Pierre, Cirque Eloize, Les 7 Doigts de la Main, Cirque du Soleil, Compagnie Marie Chouinard and Nord Est. Herley describes herself as a rope artist, but on stage and in creation has also performed and studied everything from hand to hand to hair hanging.

布賴迪·霍伯

Bridie Hooper



16 歲時，霍伯加入飛果蠅馬戲團，2008 年入讀滿地可國家雜技學院，參與多項演出，包括：溫哥華奧林匹克運動會開幕式、無界限雜技團藝術節和滿地可全能馬戲團藝術節 (2010, 2011)。2012 年畢業後，她跟隨閃爍馬戲團於魁北克巡迴演出，並於 GOP Variété 劇場的《笨蛋》亮相，後來回到澳洲加入無界限雜技團。

Hooper joined the Flying Fruit Fly Circus at the age of 16. In 2008 she enrolled in the Montreal National Circus School where she also had the chance to perform in the Vancouver Olympics Opening Ceremony, at Festival CIRCA, and in the Montreal Completent Cirque Festival in 2010 and 2011. Upon graduating in 2012 she toured Quebec with Vague de Cirque, performed in GOP Variété's *Dummy* and returned to Australia to work for Circa.

*Prices and details correct at time of going to press. #Subject to final condition. The Stage is a preferred marketing name only. Images of tower are computer generated, details may vary. Jones Lang LaSalle International Properties Ltd for themselves and for the vendors or lessors of this property whose agents they are, give notice that the particulars do not constitute, nor constitute any part of an offer or a contract. All statements, contained in these particulars as to this property are made without responsibility on the part of Jones Lang LaSalle International Properties Ltd, or vendors or lessors. All descriptions, dimensions, and other particulars are given in good faith and are believed to be correct but any intending purchasers or tenants should not rely on them as statements or representations of fact and must satisfy themselves by inspection or otherwise as to the correctness of the each of them. No person in the employment of Jones Lang LaSalle International Properties Ltd has any authority to make or give any representation or warranty whatever in relation to this property. In line with the developer's policy of continuous improvement, they reserve the right to alter the layout, building style, landscaping and specification at any time without notice. Our sales representatives for overseas property work exclusively in relation to properties outside Hong Kong and are not therefore licensed under the Estate Agents Ordinance to deal with Hong Kong properties.



陶德·吉爾比
Todd Kilby

吉爾比曾與阿瓦隆馬戲團和解放雙手肢體劇場攜手演出，並憑解放雙手肢體劇場的製作贏得紐卡素電視劇獎最佳特技設計獎。2008年，加入國家雜技藝術學院，與愛麗斯泉猶太人協會合作，於本地青年馬戲藝術中心擔任導師。主練梅花椿和地圈，並經多項訓練包括蹺蹺板、雙人平衡、翻筋斗和滑稽馬戲。

Kilby has both trained and performed with Circus Avalon and Hands Free Physical Theatre with whom he won a CONDA (City of Newcastle Drama Award) for stunt choreography. He joined the National Institute of Circus Arts in 2008 and while there worked with the Tangentyere Council in Alice Springs teaching in the local Indigenous Youth Circus Arts Centre. While specialising in Chinese pole and hoop diving he has also been trained in teeterboard, adagio, tumbling and knockabout.



丹尼爾·柯布連
Daniel O'Brien

柯布連出生於1992年，高中畢業後從體操轉而發展馬戲，開始馬戲事業。他入讀了墨爾本國家雜技藝術學院，主練平衡桿和空中索帶，在學院首次登台演出。

Born in 1992, O'Brien made the decision after high school to transition from the sport of gymnastics to a possible career in circus performance. He studied at the National Institute of Circus Arts (NICA) in Melbourne, specialising in hand-balancing and aerial straps, where he gained his first experiences as a performer.



金伯利·柯布連
Kimberley O'Brien

柯布連在觀賞無界限雜技團的表演後加入了雜技團的青年表演團體無界限動物園，並經過2年的訓練和演出，成為專為年青人和傑出表演者而設的無界限雜技團首名成員。2011年，她離開無界限動物園和飛躍計劃，全職投入雜技團，於不同國家演出。精采劇目包括於悉尼歌劇院上演的《珍奇百寶屋》。

O'Brien joined Circa's youth performance troupe Circa Zoo after seeing one of Circa's shows. After two years of training and performing she became the first member of fast track, a programme designed for young and aspiring performers within Circa.

In 2011 she left Circa Zoo and fast track and became a full-time ensemble member. Since then she has toured numerous shows in various countries. One of her career highlights was performing *Wunderkammer* at the Sydney Opera House.

44th 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
19.2-20.3.2016

香港藝術節能夠不斷發展，有賴各界的鼎力支持，
當中當然包括指定合作伙伴的寶貴貢獻

The continued growth of the Hong Kong Arts Festival depends on
the support of many, including our **Official Industry Partners**



藝術節指定航空公司
Official Airline
FINNAIR
芬蘭航空



藝術節指定高級車
Official Premium Car
JAGUAR



藝術節指定香檳
Official Champagne
MOËT & CHANDON



藝術節指定戶外媒體伙伴
Official Outdoor Media Partner
POAD
戶外媒體



主要酒店夥伴
Major Hotel Partner
GRAND HYATT
HONG KONG



主要酒店夥伴
Major Hotel Partner
INTERCONTINENTAL
HONG KONG



主要酒店夥伴
Major Hotel Partner
MARCO POLO
HONGKONG HOTEL
馬禮遜酒店

成為來屆香港藝術節的合作伙伴
Be Our Partners in future Hong Kong Arts Festivals

有關贊助事宜，請聯絡香港藝術節發展部

For more about sponsorship opportunities, please contact the Development Department, Hong Kong Arts Festival

電郵 Email: dev@hkaf.org 直線 Direct Lines: (852) 2826 4910/11/12 網頁 Website: www.hk.artsfestival.org/en/support-us



凱薩琳·歐姬芙
Kathryn O'Keeffe

歐姬芙曾涉足舞蹈、肢體劇場和馬戲。2010 年，加入 7 個月限定空中飛人常駐劇團，於上海世博演出《空中飛行》。2011 年，首次與無界限雜技團合作，參演《夜曲》於南韓的世界首演。自 2012 年起，她是無界限雜技團的全職成員，作品包括：《S》、《宛如天使》、《無界限雜技》、《珍奇百寶屋》和《超越》。

O'Keeffe has a background in dance, physical theatre and circus. During 2010 she was part of the seven-month aerial resident company that performed *Airbourne* at the World Expo in Shanghai, China. O'Keeffe first worked with Circa in 2011 where she performed in the world premiere of *Nocturne* in South Korea. She has been a full-time ensemble member with Circa since 2012 where she has performed in shows including *S*, *How Like an Angel*, *CIRCA*, *Wunderkammer* and *Beyond*.



保羅·歐姬芙
Paul O'Keeffe

歐姬芙的巡演足跡遍佈澳洲內陸和紐約百老匯，除了百老匯歌劇《42 街》外，還涉足馬戲、舞蹈、木偶戲、音樂劇和肢體劇場。他聯合創辦了馬戲團 Kronik，並於墨爾本聯合成立了專業馬戲訓練室。另外，他亦共同管理倉庫馬戲團，經營獨立馬戲團，並參與舉辦各種馬戲工作坊。合作團體包括奧茲馬戲團、墨爾本馬戲團、Kronik 馬戲團和澳洲編舞中心等，並與 Strut & Fret 攜手製作《酒吧》。

O'Keeffe he has toured the world from outback Australia to New York (*42nd Street*, Broadway) performing in circus, dance, puppetry, musical and physical theatre. Off stage, he has co-founded the circus company Kronik, co-set up a professional circus training studio in Melbourne, co-managed Warehouse Circus, run independent circus troupes, and co-coordinated various circus workshops. He has performed with various companies including Circus Oz, Circus Monoxide, Kronik, *Cantina* by Strut & Fret Production House, The Australian Choreographic Centre, and others.



鄧肯·韋斯
Duncan West

2010 年，韋斯開始學習雜技和自學梅花樁，並隨曾為馬戲團團員的電子工程師學習對手頂雜技。2013 年，他加入無界限雜技團，巡迴世界演出，足跡遍佈紐西蘭、那慕爾、橘郡和雅典。

West took up acrobatics in 2010. He was self-trained in Chinese pole, and trained hand-to-hand with an electrical engineer who was an ex-circus base. He joined Circa in 2013 and since then he has circus-navigated the globe, performing from New Zealand to Namur and from Orange to Athens.



比莉·威爾遜-高菲
Billie Wilson-Coffey

2007 年，威爾遜-高菲移居墨爾本，入讀國家雜技藝術學院，並於畢業前最後一年在莫斯科第四屆世界馬戲節出道。2011 年，她以客席藝術家身份加入無界限雜技團，參演《夜曲》於南韓的世界首演。2014 年，她成為雜技團成員，巡迴演出《宛如天使》，其後在柏林變色龍劇院駐團 8 個月，於無界限雜技團的《超越》亮相。

Wilson-Coffey moved to Melbourne to study at the National Institute of Circus Arts in 2007. In her graduating year she made her international debut at the 4th World Circus Festival in Moscow. She joined Circa as a guest artist in 2011 for the world premiere of *Nocturne* in South Korea. Becoming an ensemble member at Circa in 2014, Billie toured *How Like an Angel* before an eight-month residency at the Chamaleon theatre in Berlin performing Circa's production *Beyond*.

賈森·柯根
Jason Organ

技術總監 / 燈光設計 / 佈景設計

Technical Direction / Lighting Design / Set Design

柯根 1988 年畢業於昆士蘭科技大學，曾任技術人員、劇場懸吊技術員、燈光設計及製作經理。在此期間，他為各類製作擔任燈光設計，參與啞劇、芭蕾舞、節目盛事、軍操表演、馬戲及電視直播，而他最喜愛的是當代舞蹈和馬戲。

他是 JLX 製作的共同創辦人。JLX 製作位於澳洲布里斯本，是一間燈光設計及技術顧問公司。

2001 年，柯根與亞隆於《鋼琴十手聯彈奏鳴曲》初次合作，其後為多套作品擔任燈光設計，包括：《他人之樂》、《房中雜耍》、《我非獨自一人》、《費加洛變奏曲》、《探戈》、《權力》和《珍奇百寶屋》。自 2010 年 1 月起，柯根與無界限雜技團合作，專門負責國際巡迴演出的燈光設計及製作管理。

Organ graduated from Queensland University of Technology in 1988. He has worked as a technician, rigger, lighting designer and production manager. During this time he has lit all manner of productions from pantomimes and product launches to ballet, festivals, military tattoos, circus and live television; contemporary dance and circus being his favourites.

He is co-founder of JLX productions, a lighting design and technical consultancy, based in Brisbane Australia.

Organ first worked with Yaron in 2001 on *Sonata for Ten Hands*. He subsequently lit *Regarding the Joy of Others*, *Man in a Room Juggling*, *Anyway I'm Not Alone*, *Figaro Variations*, *Tango*, *Power* and *Wunderkammer*. Since January 2010 he has been working exclusively with Circa, lighting and production managing their international tours.

利比·麥當尼爾
Libby McDonnell

服裝設計
Costume Design

麥當尼爾是才華洋溢的藝術家，曾於澳洲及國外擔任設計師、表演者和編舞。她是無界限雜技團的副創意總監，共同執導了昆士蘭芭蕾舞劇院 2013 年的作品《小飛俠》。她亦是 Blue Roo 劇團的駐團編舞，該團專為殘疾成年人製作表演。

麥當尼爾致力為當代肢體表演設計服裝。服裝設計作品包括：《無界限雜技》、《宛如天使》、《凌空躍動》、《珍奇百寶屋》、《超越雜技》、《動物嘉年華》及《大動作》。其他製作設計包括：《驅策》、《發射台》（演繹舞蹈團）、《舞會夜》（Blue Roo 劇團）及《沸點》（Phluxus 2 劇團）。麥當尼爾為加文·韋伯及 Regurgitator 樂隊的搖滾表演擔任服裝設計，並協助嘉麗兒·馬歇爾設計服裝。麥當尼爾持有昆士蘭科技大學舞蹈科副學士學位。

McDonnell is a versatile artist working as a designer, performer and a choreographer throughout Australia and abroad. She is the Associate Director of Circa, and co-directed Ballet Theatre of Queensland's 2013 production *Peter Pan*. She is also a resident choreographer with Blue Roo Theatre Company, a company specialising in making performance with adults who experience disability.

She specialises in costuming for contemporary physical performance. Previous costume design credits include *Circa*, *How Like an Angel*, *On Air*, *Wunderkammer*, *Beyond*, *Carnival of the Animals* and *Opus*. Additional production design credits include *Propel*, *Launch Pad* (Expression Dance Company), *Sugar Cane Ball* (Blue Roo) and *Boiling Point* (Phluxus 2). She was costume designer for Gavin Webber and Regurgitator's Rockshow, and has assisted Claire Marshall in costuming selected productions. She holds an Associate Degree in Dance from the Queensland University of Technology.

簡歷中譯 陳逸宜

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited

黃金會員 GOLD MEMBERS

鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

怡和集團 The Jardine Matheson Group

Permanent Success Limited

純銀會員 SILVER MEMBER

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

青銅會員 BRONZE MEMBER

上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters

- Australia-China Council of the Department of Foreign Affairs and Trade, the Australian Government
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 德國外交部 German Federal Foreign Office

實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- Birdland (Hong Kong) Limited
- BVLGARI
- 佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- ESSO
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport
- 德國漢莎航空公司 Lufthansa German Airlines
- M.A.C Cosmetics

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 Anonymous
- Jeffrey & Helen Chan
- Mrs Chan Kam Ling
- Ms Winnie Fok
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 振興紙品廠有限公司 Jun Hing Paper Products Fty Ltd
- Swana Lau
- 林光祥 Chris Lin
- Ms Shek Yuet Min Jacqueline
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Ms Agnes Tai
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-Chow
- Samuel & Amy Wang
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Wong Yick Kam

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau
- Sheinal & Jacqueline Bhuralal

- Mr Edwin Choy
- Nina WY Foo
- Mr Maurice Hoo
- Mr & Mrs David S L Lin
- Ms D Nam
- 孫永輝施熙德仇儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Mr Ting Woo Shou Kenneth
- Ms Enoch Yiu

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Ms Au Kit Yan Yannis
- Anson Chan
- Bethan & Tim Clark
- Mr Harry Allyn Cockrell
- Ms Shelley Lee
- Ms Khoo Li Lian
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Dr Belinda Poon
- Mr Andrew Riddick & Mrs Lily Riddick
- Ms Tsang Wing Fun
- 黃嘉朗先生 Mr Christopher Wong

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS HK\$120,000 and above

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- ExxonMobil Hong Kong Limited
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS HK\$60,000 - HK\$119,999

- Asia Insurance Company limited
- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Vina Cheng
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- Dr York Y N Chow
- Dr Chung See Yuen
- 天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
- Dovie & John
- Mr & Mrs Kenneth H C Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Richard Herbst
- Dr & Mrs Samuel Lam Pak Nin
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Yu-San & Lincoln Leong
- Dr Nancy Leung
- 林光祥 Chris Lin
- Dr & Mrs James & Nisa Lin
- Mrs Ruby Master
- Muses Foundation for Culture & Education Ltd
- Sue Myint & Jim Jamison
- Nathaniel Foundation Limited
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- Mr & Mrs Stephen Suen
- Peter & Nancy Thompson
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Mr William To
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-chow
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Dr MT Geoffrey Yeh
- Dr Allan Zeman

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Dr Chan Chun Yin
- 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar
- Hanne & Alex Fung
- Mr & Mrs A R Hamilton

- Mr & Mrs Bill Henderson
- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Ms Jennifer Lau
- The Lindsay Family
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs Roger Lui
- C H Mak
- 麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
- Vernon & Karen Moore
- 伍錫漢先生夫人 Mr & Mrs Ng Sek Hon
- RL School of Dance
- Mr Anselmo Reyes
- 孫永輝施熙德仇儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Mr Alan & Mrs Penny Smith
- John & Anthea Strickland
- Ms Tsang Wing Fun
- Ms Elsa Wong
- Mr Wong Yick Kam

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (9) Anonymous (9)
- 區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
- Biz Office Limited
- Carol Bateman School of Dancing Ltd
- Carthy Limited
- Dr Chan Wan Tung
- Ms Cheung Kit Fung
- Mr & Mrs Rayner & Ann Cheung
- Ms Grace Chiang
- Community Partner Foundation Limited
- Easy Living Limited
- Freddy & Teri Fong
- Lyn Ling Yee Ip
- Yusing Ko & Arthur Wang
- Dr Alfred Lau
- 羅偉騫先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- Ms Jackaline McPhie
- 陶智豪 Frederico Rato
- Ms Janice Ritchie
- Mr Siddique Salleh
- So Kin Man
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- Helen & Leland Sun
- Mr J Tang
- 曾健鵬先生夫人 Mr & Mrs Paul Tsang
- Mr Wong Kong Chiu
- Ms Yim Chui Chu
- 余黃映彰 Yu Wong Ying Cheung
- 余德銘 Desmond Yu
- Yu's Family

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 Anonymous
- Mrs Lexandra Goh

- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- Ms Grace Chiang
- Ms Chiu Shui Man Tabitha
- Anna Stephenson & Alan Leigh

悠藝會 FestClub

黃金會員 GOLD MEMBERS

- Ms Anna Ang

- Mr Wong Chung Kan

演出之外，更多精采！ MORE THAN GREAT PERFORMANCES!

精心設計的加料節目，
為香港藝術節的精采演出增添色彩！
Special events to enrich your
enjoyment of some of the best
HKAF performances!

香港藝術節傑出文化領袖講座系列 Hong Kong Arts Festival Distinguished Cultural Leader Talk Series



© Lucy Barriball

莎士比亞四百年 Shakespeare 400 Years

講者Speaker：
皇家莎士比亞劇團藝術總監
格雷格里·多蘭
Gregory Doran, Artistic Director of
Royal Shakespeare Company

11/3 (五Fri)
下午2:00-3:00pm

加料電影 PLUS Film



© Teatro Regio © Ramella & Giannese

都靈皇家劇院《浮士德》 Teatro Regio Torino - Faust (2015)

24/4 (日Sun)
15/5 (日Sun)

演出 Performance



醉人爵士樂 Gin & Jazz

16/3 (三Wed)
晚上7:30-9:00pm

加料電影 PLUS Film



© Wiener Staatsoper Michael Poehn

《安娜·波萊娜》 Anna Bolena (2011)

10/4 (日Sun)

更多安娜·涅翠柯歌劇電影
將於四、五月上映！
More Anna Netrebko opera films
on screen in April and May!

Support and Co-operation 支持及協助

- Acorn Design
- Alliance Française
- 香港專業戲劇人同盟
The Alliance of Theatre Professionals of Hong Kong
- 香港聖公會諸聖堂 All Saints' Cathedral
- Alfie Leung Design
- AMC Pacific Place
- Anastasia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General Hong Kong
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 香港華大盛品酒店
BEST WESTERN PLUS Hotel Hong Kong
- Brick Lane
- 安娜·布加尼奧洛女士
Ms Anna Bragagnolo
- 英國駐港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 香港英商會 The British Chamber of Commerce in Hong Kong
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpnickel
- 佳能香港有限公司 Canon Hong Kong Ltd.
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 盛邦興業有限公司 C'est Bon Projects Corporation Limited
- 陳伯顯先生 Mr Rain Chan
- 香港嘉星有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 陳贊雲先生 Mr Michael Chen
- 程偉彬先生 Mr Rex Cheng
- 中華基督教會公理堂 China Congregational Church
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
敬文書院 C W Chu College
音樂系 Department of Music
文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
和聲書院 Lee Woo Sing College
專業進修學院 School of Continuing and Professional Studies
- 周可允女士 Ms Howan Chow
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 基督君王小堂 Christ the King Chapel
- 珠海學院 Chu Hai College for Higher Education
- 中華基督教會合一堂
The Church of Christ in China Hop Yat Church (Hong Kong Church)
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 城市花園酒店 City Garden Hotel
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
英文系 Department of English
- Classical in Cinema
- 比利時駐港總領事館
Consulate General of Belgium in Hong Kong and Macau
- 加拿大駐港總領事館
Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 芬蘭駐港總領事館 Consulate General of Finland, Hong Kong
- 法國駐港總領事館
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐港總領事館 Consulate General of India, Hong Kong
- 意大利駐港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐港總領事館
Consulate General of the Republic of Korea in Hong Kong
- 馬里駐港總領事館 Consulate General of Mali in Hong Kong
- 羅馬尼亞駐港總領事館 Consulate General of Romania in Hong Kong SAR and Macao SAR
- 瑞士駐港總領事館
Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 俄羅斯駐港總領事館
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 丹麥王國駐廣州總領事館
Royal Danish Consulate General in Guangzhou
- 古巴駐港總領事館 Consulate of Cuba in Hong Kong
- 香港沙田萬怡酒店 Courtyard by Marriott Hong Kong Sha Tin
- Dada BAR + LOUNGE
- Dante Alighieri Society
- 德勤企業管理諮詢 (香港) 有限公司
Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- Die Konzertisten
- 劇場工作室 Drama Gallery
- dreamoffish Limited
- wine etc
- 基督教香港信義會金齡堂 ELCHK Essence Hub
- 風采中學 Elegancia College
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 法蘭西斯卡福斯卡里女士 Ms Francesca Foscanini
- 亞洲鋼琴城 Fuji Asia Piano Services Co Ltd
- 馮漢紀先生 Mr Joseph Fung
- 鳳溪馮萬石堂中學
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 運通製版印刷 (國際) 有限公司
G.L. Graphics & Printing Limited
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
英文學系 Department of English
- 港島海逸君綽酒店 Harbour Grand Hong Kong
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 快捷票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
中國戲曲學院 School of Chinese Opera
戲劇學院 School of Drama
音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
音樂系 Department of Music
電影學院 Academy of Film
英文系 Department of English
人文及創作系 Humanities and Creative Writing Department
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
文化與創意藝術學系
Department of Cultural and Creative Arts
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
賽馬會綜藝文化設施及推廣處
Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學
The Hong Kong University of Science and Technology
藝術中心 Center for the Arts
- 香港青唱 Hong Kong Young People's Chorus
- 何駿賢先生 Mr Sunny Ho
- 香港今旅酒店 Hotel Jen Hong Kong
- 香港海景嘉福洲際酒店
Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 Jean M. Wong School Of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍酒店 The Kowloon Hotel
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- 賴建群先生 Mr Calvin Lai
- 劉清平先生 Mr Ching Ping Lau
- 劉天麟先生 Mr Lau Tin Lun Dick
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 李偉安先生 Mr Warren Lee
- 梁俊輝先生 Mr Kenny Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 羅朱玲女士 Mrs Lolett Chu Lo
- 嶺南大學 Lingnan University
文化研究系 Department of Cultural Studies
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 德國漢莎航空 Lufthansa German Airlines
- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孖羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 安琪拉·麥奇女士 Ms Angela Mackay
- 毛維先生 Mr Mao Wei
- 外交部駐港特派公署
Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 美心食品有限公司 Maxim's Caterers Ltd
- 流行舞蹈學院 Neverland Dance House
- 新西蘭駐港總領事館
New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- One Tapas Minden Kitchen
- Orange Peel Music Lounge
- PALACE ifc
- 鮑皓昕先生 Mr Basil Pao
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓滙達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- Ping Pong 129
- 戲子館 Ply Dreamers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 電訊盈科 PCCW
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 聖心教堂 Sacred Heart Chapel
- 阿歷山度·沙朗尼先生 Mr Alessandro Sciaroni
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 先鋒廣告製作有限公司
Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- Steam Studio
- 標準陳氏制作公司 Standard (Chan's) Corp. Ltd.
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- 聖若瑟堂 St Joseph's Church
- 聖瑪加利大堂 St Margaret's Church
- 香港聖公會聖馬利亞堂 St Mary's Church
- 孫楠先生 Mr Jimmy Suen
- Sunny@TotheFunk
- 辰圖圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- The School of Opportunity
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- 三角關係 Trinity Theatre
- 謝明莊先生 Mr Ming Chong Tse
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 基督教香港崇真會教恩堂 Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Church
- 香港大學 The University of Hong Kong
音樂系 Department of Music
藝術學系 Department of Fine Arts
文學院 Faculty of Arts
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITX
- 法蘭西斯科·威基先生 Mr Francesco Vecchi
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- 同流 We Draman Group
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 黃翠絲女士 Ms Tracy Wong
- X Social Group
- 奚家麟先生 Mr Edward Yee
- 鹽田梓村鹽光保育中心 Yim Tin Tsai Village
Salt & Light Preservation Centre
- 香港基督教教育年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.
- 赤豚事務所 Zhu Graphics
- 四度舞蹈劇場 4 Degrees Dance Laboratory

更多加料節目詳情及網上報名：

More Festival PLUS and online registration:

www.hk.artsfestivalplus.org



| | | |
|---|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 贊助人 PATRON | 梁振英先生 | The Honourable C Y Leung |
| 永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT | 邵逸夫爵士 | Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014) |
| 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE | | |
| 主席 Chairman | 查懋成先生 | Mr Victor Cha |
| 副主席 Vice Chairman | 詹偉理先生 | Mr James Riley |
| 義務司庫 Honorary Treasurer | 李錦榮先生 | Mr William Li |
| 委員 Members | 劉鎮漢先生 | Mr Anthony Lau |
| | 梁靳羽珊女士 | Mrs Yu-san Leong |
| | 廖長江先生 | The Hon Martin Liao, SBS JP |
| | 黃敏華女士 | Ms Nikki Ng |
| | 李義法官 | The Hon Mr Justice Ribeiro |
| | 任志剛先生 | Mr Joseph Yam, GBM GBS JP |
| | 梁卓偉教授 | Professor Gabriel Leung, GBS, JP |
| 節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE | | |
| 主席 Chairman | 李義法官 | The Hon Mr Justice Ribeiro |
| 委員 Members | 紀大衛教授 | Professor David Gwilt, MBE |
| | 盧景文教授 | Professor King-man Lo, MBE JP |
| | 毛俊輝先生 | Mr Fredric Mao, BBS |
| | 譚榮邦先生 | Mr Wing-pong Tam, SBS JP |
| | 姚珏女士 | Ms Jue Yao, JP |
| | 羅志力先生 | Mr Peter C L Lo |
| | 白諾信先生 | Mr Giorgio Biancorosso |
| | 高德禮先生 * | Mr Douglas Gautier* |
| | 約瑟 · 施力先生 * | Mr Joseph Seelig* |
| | | |
| 財務委員會 FINANCE COMMITTEE | | |
| 主席 Chairman | 李錦榮先生 | Mr William Li |
| 委員 Members | 梁國輝先生 | Mr Nelson Leong |
| | 詹偉理先生 | Mr James Riley |
| | 鄭惠貞女士 | Ms Margaret Cheng |
| 發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE | | |
| 主席 Chairman | 查懋成先生 | Mr Victor Cha |
| 副主席 Vice Chairman | 梁靳羽珊女士 | Mrs Yu-san Leong |
| 委員 Members | 廖碧欣女士 | Ms Peggy Liao |
| | 龐建貽先生 | Mr Paulo Kin-yea Pong |
| | 郭明鑑先生 | Mr Andrew Kuo |
| | 雍景欣女士 | Ms Jane Yong |
| | | |
| 顧問 ADVISORS | | |
| | 李業廣先生 | Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP |
| | 李國寶博士 | Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP |
| | 鮑磊先生 | Mr Martin Barrow, GBS CBE JP |
| | 梁紹榮夫人 | Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP |
| 名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR | | |
| | 史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co | |
| 核數師 AUDITOR | | |
| | 羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers | |
| 香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST | | |
| 主席 Chairman | 霍璽先生 | Mr Angus H Forsyth |
| 管理人 Trustees | 陳達文先生 | Mr Darwin Chen, SBS ISO |
| | 梁紹榮夫人 | Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP |
| | 陳祖澤博士 | Dr John C C Chan, GBS JP |

| | | |
|--|---------------|--|
| 職員 STAFF | | |
| 行政總監 Executive Director | 何嘉坤 | Tisa Ho |
| 節目 Programme | | |
| 節目總監 Programme Director | 梁掌璋 | Grace Lang |
| 副節目總監 Associate Programme Director | 蘇國雲 | So Kwok-wan |
| 節目經理 Programme Managers | 葉健鈴、陳韻妍 | Linda Yip, Vanessa Chan |
| 助理節目經理 Assistant Programme Managers | 鍾維新*、林淦鈞* | Chung Wai-sun*, Lam Kam-kwan* |
| 節目統籌 Programme Coordinators | 李家穎、黎曉君* | Becky Lee, Tina Lai* |
| 節目主任 Programme Officers | 林晨*、李欣璞* | Mimi Lam*, Stella Li* |
| 物流及接待經理 Logistics Manager | 金學忠* | Elvis King* |
| 藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator | 鄭瑋菁* | Virginia Cheng* |
| 節目見習員 Programme Trainee | 羅倫素* | Lorenzo Alberti* |
| · 技術 Technical | | |
| 技術經理 Technical Manager | 溫大為* | David Wan* |
| 助理製作經理 Assistant Production Manager | 蘇雪凌 | Shirley So |
| 技術統籌 Technical Coordinators | 陳寶愉*、陳詠杰* | Bobo Chan*, Chan Wing-kit* |
| | 陳佩儀*、陳家彤* | Claudia Chan*, Doris Chen* |
| | 林環*、歐慧瑜*、梁雅芝* | Nancy Lam*, Rachel Au*, Shirley Leung* |
| | 陳鈞至* | Samuel Chan* |
| | | |
| 技術主任 Technical Officer | | |
| · 外展 Outreach | | |
| 外展經理 Outreach Manager | 李冠輝 | Kenneth Lee |
| 外展統籌 Outreach Coordinators | 陳慧晶*、 | Ainslee Chan*, |
| | 張鼎丞*、李宛虹* | Bell Cheung*, Lei Yuen-hung* |
| | 黃傲軒*、林芷瑩* | Joseph Wong*, Cordelier Lam* |
| | 譚曉峯* | Mitch Tam* |
| | | |
| 外展主任 Outreach Officers | | |
| 外展助理 Outreach Assistant | | |
| · 出版 Publication | | |
| 編輯 Editor | 周宛媚* | Jamie Chow* |
| 英文編輯 English Editor | 黃進之* | Nicolette Wong* |
| 助理編輯 Assistant Editors | 林尚諾*、林凱敏* | Sherlock Lam*, Evangeline Lam* |
| 市場推廣 Marketing | | |
| 市場總監 Marketing Director | 鄭尚榮 | Katy Cheng |
| 市場經理 Marketing Managers | 周怡、鍾穎茵、盧志邦* | Alexia Chow, Wendy Chung, Bonny Loo* |
| 市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing) | 梁彩雲 | Eppie Leung |
| 助理市場經理 Assistant Marketing Managers | 梁愷樺、楊璞* | Anthea Leung, Michelle Yeung* |
| 市場見習員 Marketing Trainee | 胡盈汶* | Vanessa Woo* |
| 票務主任 Ticketing Officer | 李藁榮* | Daphne Lee* |
| 藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee | 莫文軒* | Tony Mok* |
| 客戶服務主任 Customer Service Officer | 楊美儀*、洪瑋亭* | Wendy Yeung*, Vicky Hung* |
| | 徐詩翎*、陳靄彤* | Chui Sze Ling*, Kerry Chen* |
| 發展 Development | | |
| 發展總監 Development Director | 余潔儀 | Flora Yu |
| 發展經理 Development Manager | 蘇啟泰 | Alex So |
| 助理發展經理 Assistant Development Managers | 張慧芝*、陳艷馨 | Anna Cheung*, Eunice Chan |
| 發展統籌 Development Coordinator | 譚榮瑤* | Lorna Tam* |
| 發展主任 Development Officer | 李海盈* | Jane Li* |
| 藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee | 湯培* | Tong Pui* |
| 發展助理 Development Assistant | 葉礎蔚* | Daisy Ip* |
| 會計 Accounts | | |
| 會計經理 Accounting Manager | 陳綺敏 | Katharine Chan |
| 行政 Administration | | |
| 人力資源及行政經理 HR and Administration Manager | 馮紹昌 | Calvin Fung |
| 行政秘書 Executive Secretary | 謝凱婷 | Heidi Tse |
| 接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary | 李美娟 | Virginia Li |
| 助理 General Assistant | 黃國愛 | Bonia Wong |

Programme Calendar
節目時間表

- 香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
- 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
- BVLGARI 意國創意系列 BVLGARI Italian Creativity Series
- 銀聯國際繽紛舞台 UnionPay International Stage of Colours

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA

| | | | | |
|---|--|------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|
| 都靈皇家劇院《父女情深》 作曲：威爾第 指揮：羅拔圖·阿巴度 導演、佈景與服裝：西爾瓦諾·布索堤 | Teatro Regio Torino - <i>Simon Boccanegra</i> Composer: Giuseppe Verdi Conductor: Roberto Abbado Direction, Sets and Costumes: Sylvano Bussotti | CCGT | 26/2 28/2 1/3 | 7:30pm 2:30pm 7:30pm |
| 北京京劇院 張君秋青衣名劇選 主演：王蓉蓉 | Jingju Theater Company of Beijing - The Artistry of Zhang Junqiu Featuring: Wang Rong Rong | CHCH CHCH STTH STTH | 24-25/2 26/2 27/2 28/2 | 7:30pm 2:30pm 7:30pm 2:30pm |
| 粵劇《李太白》 藝術總監 / 主演：尤聲普 | Cantonese Opera <i>Li Bai: The Immortal Poet</i> Artistic Director and Leading Performer: Yau Sing-po | CHCH | 10-11/3 | 7:30pm |

音樂 MUSIC

| | | | | |
|--|---|---------|------------|------------------|
| 都靈皇家劇院 威爾第與華格納歌劇盛宴 指揮：羅拔圖·阿巴度 | Teatro Regio Torino Verdi and Wagner Opera Gala Conductor: Roberto Abbado | CCCH | 27/2 | 8:00pm |
| 樂旅中國 X 中樂無疆界 | Music About China X Chinese Music without Bounds | CHCH | 27/2 | 8:00pm |
| 魯弗斯·溫萊特 - 《首席女聲》交響樂視聽音樂會 指揮：祖安娜·卡麗朵 與香港管弦樂團聯合演出 | Rufus Wainwright - <i>Prima Donna</i> A Symphonic Visual Concert Conductor: Joana Carneiro With the Hong Kong Philharmonic Orchestra | CCCH | 1/3 | 8:00pm |
| 都靈皇家劇院 諾斯達的威爾第、 蕭斯達高維契及普羅科菲夫 音樂總監：詹安德列亞·諾斯達 | Teatro Regio Torino Nosedà conducts Verdi, Shostakovich and Prokofiev Conductor: Gianandrea Nosedà | CCCH | 3/3 4/3 | 8:00pm 8:00pm |
| 萊比錫聖多馬合唱團與萊比錫布業 大廳樂團《聖馬太受難曲》 指揮：戈特霍德·施瓦茨 | Thomanerchor Leipzig & Gewandhausorchester Leipzig - <i>St Matthew Passion</i> Conductor: Gotthold Schwarz | CCCH | 5/3 | 7:00pm |
| 創意間的親暱 2016 五週年精選回顧音樂會 | The Intimacy of Creativity 2016 Five Year Retrospective Concert | CHT | 6/3 | 4:00pm |
| 安娜·涅琴柯與尤西夫·伊瓦佐夫演唱會 指揮：雅達·比雅米尼 與香港管弦樂團聯合演出 | Anna Netrebko and Yusif Eyvazov in Concert Conductor: Jader Bignamini With the Hong Kong Philharmonic Orchestra | CCCH | 8/3 | 8:00pm |
| 林志映與金多率小提琴與鋼琴音樂會 小提琴：林志映 鋼琴：金多率 | Ji-young Lim and Dasol Kim Violin and Piano Recital Violin: Ji-young Lim Piano: Dasol Kim | CHCH | 12/3 | 8:00pm |
| 德布西弦樂四重奏－法式美饌 | Debussy String Quartet French Music | CHCH | 14/3 | 8:00pm |
| 哥本哈根協奏團《水之樂章》 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣 | Concerto Copenhagen - <i>Watermusic</i> Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen | CHCH | 17/3 | 8:15pm |
| 拉斯·尤歷·摩頓臣古鍵琴獨奏會 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣 | Lars Ulrik Mortensen Harpsichord Recital Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen | APAC | 18/3 | 8:00pm |
| 梅尼可夫的蕭斯達高維契鋼琴獨奏會 | Alexander Melnikov plays Shostakovich | CHCH | 19/3 | 7:30pm |
| 柏林廣播電台合唱團 | Rundfunkchor Berlin <i>human requiem</i> | HKU-LYH | 2-3/3 | 8:00pm |

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music

| | | | | |
|--|--|------|----------------------|----------------------------|
| 雲雀大樂隊 | Fanfare Ciocarlia | CCCH | 20/2 | 8:00pm |
| Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR” | Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR” | CCCH | 10/3 11/3 12/3 | 8:00pm |
| 法圖瑪他·迪亞華拉與羅伯特·豐塞卡 | Fatoumata Diawara and Roberto Fonseca | CCCH | 26/2 | 8:00pm |
| 德布西弦樂四重奏－巴赫至爵士 鋼琴：尚·非羅·柯拉德-尼芬 低音大提琴：尚·路易·雷森福 | Debussy String Quartet Bach to Jazz Piano: Jean-Philippe Collard-Neven Double Bass: Jean-Louis Rassinfosse | CHCH | 15/3 | 8:00pm |
| 麗莎·費雪與大指揮棒樂隊 | Ms. Lisa Fischer & Grand Baton | CCCH | 19/3 | 8:00pm |
| 世界音樂週末營 | World Music Weekend | | | |
| 弦琴東西風——小提琴與維那琴 南北印度弦琴二重奏——維那琴與西塔琴 莎維娜·欣娜圖與薩洛尼卡春天樂隊 | Strings Attached – Violin & Veena Jugalbandhi – Veena & Sitar Savina Yannatou & Primavera en Salonico | CHT | 4/3 5/3 5/3 | 8:00pm 3:00pm 8:00pm |

舞蹈 DANCE

| | | | | |
|---|--|---------|-------------------|----------------------------|
| 亞太舞蹈平台（第八屆） 古佳妮《右一左一》； 羅斯·麥克科馬克《力的重量》 | Asia Pacific Dance Platform VIII Gu Jian: <i>Right & Left</i> ; Ross McCormack: <i>The Weight of Force</i> | KTT-BBT | 4/3 5/3 5/3 | 8:15pm 3:00pm 8:15pm |
| 《FOLK-S，明天你還愛我嗎？》 創作及編排：阿歷山度·沙朗尼 | <i>FOLK-S, will you still love me tomorrow?</i> Creation and Dramaturgy: Alessandro Sciarroni | APAA | 25-26/2 | 8:00pm |

| | | | | |
|--|--|----------------------|--|--|
| 韓國國家劇團：韓國國家舞蹈團《墨香》 編舞：尹星珠 | National Theater of Korea - National Dance Company of Korea <i>Scent of Ink</i> Choreographer: Yun Sung-joo | APAL | 26-27/2 | 8:00pm |
| 111 藝團《舞轉人生》 概念、舞美及導演：奧雷里恩·博里 舞者及編舞：史蒂芬尼·庫斯特 | Compagnie 111 - <i>What's Become of You?</i> (Questcequetudeviens?) Conception, scenography and direction: Aurélien Bory Dance and Choreography: Stéphanie Fuster | CHT | 26/2 27/2 28/2 | 8:00pm 8:00pm 3:00pm |
| 香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：林波、黃銘熙 節目二編舞：蔡穎、黃翠絲及毛維、楊浩 節目三編舞：藍嘉穎、陳曉玲、梁儉豐、 徐奕捷、黃美玉、丘展誠 | The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Lam Po, Ronny Wong Programme 2 by Cai Ying, Tracy Wong & Mao Wei, Yang Hao Programme 3 by Blue Ka-wing, Gabbie Chan, Kenny Leung, Ivy Tsui, Rebecca Wong Mei-yuk, James Yau | CCST CCST CCST | 10/3; 12/3 11/3; 13/3 12/3; 13/3 | 8:15pm; 3:00pm 8:15pm 8:15pm; 3:00pm |
| 俄羅斯聖彼得堡米克洛夫斯基芭蕾舞團 《睡美人》 藝術總監 / 編舞：納曹·杜亞陶 音樂：柴可夫斯基 | Mikhailovsky Ballet - <i>The Sleeping Beauty</i> Artistic Director/ Choreographer: Nacho Duato Music: Pyotr Ilyick Tchaikovsky | CCGT | 17/3 18/3 19/3 | 7:30pm 7:30pm 7:30pm |

戲劇 THEATRE

| | | | | |
|---|--|------|----------------------------|----------------------------|
| 新銳舞台系列：《論語》 導演 / 編劇：鄧智堅 助理編劇：陳冠而 | New Stage Series: <i>Chinese Lesson</i> Director/ Playwright: Tang Chi-kin Assitant Playwright: Chan Kwun-fee | CCST | 25-28/2 27-28/2 | 8:15pm 3:00pm |
| 《大嘴巴》 導演及演出：華倫天·達恩斯 | <i>BigMouth</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens | CCST | 1-3/3 5/3 | 8:15pm 6:00pm |
| 《小戰爭》 導演及演出：華倫天·達恩斯 | <i>SmallWaR</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens | CCST | 4/3 5/3 | 8:15pm 2:30pm |
| 北方布夫劇場 彼得·布祿克的《戰場》 導演及改編：彼得·布祿克、 瑪麗·伊蓮·艾斯蒂安 | Théâtre des Bouffes du Nord - Peter Brook's <i>Battlefield</i> Directed and adapted by Peter Brook and Marie-Hélène Estienne | CCST | 16-19/3 19-20/3 | 8:15pm 3:00pm |
| 鄧樹榮戲劇工作室《馬克白》 原著：莎士比亞 導演及改編：鄧樹榮 | Tang Shu-Wing Theatre Studio <i>Macbeth</i> Written by William Shakespeare Directed and adapted by Tang Shu-wing | CHT | 16-20/3 19-20/3 | 8:00pm 3:00pm |
| 皇家莎士比亞劇團 莎士比亞的「王與國」系列 導演：格雷格里·多蘭 | The Royal Shakespeare Company - King and Country Directed by Gregory Doran | APAL | 4-6/3 8-13/3 12-13/3 | 7:30pm 7:30pm 2:00pm |
| 布里斯托爾老域劇團及英國國家劇院 《簡愛》 原著：夏洛蒂·勃朗特 導演：莎莉·庫克森 | A Bristol Old Vic and National Theatre of Great Britain co-production <i>Jane Eyre</i> Based on the novel by Charlotte Brontë Director: Sally Cookson | APAL | 18-20/2 20-21/2 | 7:30pm 2:00pm |

舞蹈 / 劇場 DANCE / THEATRE

| | | | | |
|---|---|---------|---------------------------|------------------|
| 賽馬會本地菁英創作系列《炫舞場》 導演：鄧偉傑 編劇：鄭國偉 編舞：麥秋成 音樂：戴偉 | Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Danz Up</i> Director: Tang Wai-kit Playwright: Matthew Cheng Choreographer: Shing Mak Music: Day Tai | KTT-AUD | 5-7, 9-12/3 6, 12-13/3 | 8:00pm 3:00pm |
|---|---|---------|---------------------------|------------------|

音樂劇場 MUSIC THEATRE

| | | | | |
|--|---|------|------------|------------------|
| 優人神鼓與柏林廣播電台合唱團《愛人》 音樂總監 / 作曲 / 指揮：克利斯提安·佑斯特 導演：劉若瑤 | U-Theatre & Rundfunkchor Berlin <i>LOVER</i> Music Director/Composer/Conductor: Christian Jost Director: Liu Ruo-yu | CCGT | 5/3 6/3 | 8:15pm 8:15pm |
|--|---|------|------------|------------------|

雜技 CIRCUS

| | | | | |
|----------------------------------|---|------|-------------------------|----------------------------|
| 芬茲·帕斯卡劇團《真相奇幻坊》 編導：丹尼爾·芬茲·帕斯卡 | Compagnia Finzi Pasca <i>La Verità</i> (The Truth) Written and directed by Daniele Finzi Pasca | CCGT | 19/2 20/2 20-21/2 | 7:30pm 7:30pm 2:30pm |
|----------------------------------|---|------|-------------------------|----------------------------|

| | | | | |
|---|---|------|----------------------|----------------------------|
| 無界限雜技團《大動作》 導演：亞朗·列夫席茲 音樂總監及演奏：德布西弦樂四重奏 | Circa <i>Opus</i> Director: Yaron Lifschitz Musical Director and Performed by: Debussy String Quartet | CCGT | 11/3 12/3 12/3 | 7:30pm 7:30pm 2:30pm |
| 飛機馬戲團《鋼琴俊俠》 由托馬斯·蒙克頓及桑諾·西爾文諾伊寧創作 | Circo Aereo & Thomas Monckton - <i>The Pianist</i> Created by Thomas Monckon and Sanna Silvennoinen | CHT | 11/3 12/3 12/3 | 8:15pm 3:00pm 8:15pm |

| | | | |
|------|--|---------|--|
| CCGT | 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre | APAC | 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA |
| CCCH | 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre | APAD | 香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA |
| CCST | 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre | YMTT | 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre |
| CHCH | 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall | STA | 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall |
| CHT | 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall | STCA | 沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall |
| APAL | 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA | YLTA | 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre |
| APAA | 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA | KTT-BBT | 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre |
| | | KTT-AUD | 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre |
| | | HKU-LYH | 香港大學陸佑堂 Loke Yew Hall, The University of Hong Kong |

Before **30/4** 前



Photo: © Wilfried Hölzl

青少年之友專享節目
Bavarian State Ballet
The Triadic Ballet



詳情及網上報名
Details and Online Application
yfs.artsfestival.org



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

搶先鎖定
第45屆香港藝術節
精采節目

Reserve your favourite
45th Hong Kong Arts Festival programmes
IN ADVANCE

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsors



藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

| 特備節目 SPECIALS | |
|-------------------------|---|
| 9, 16, 23/01 | 音樂與教堂之旅 Music & Church Tour |
| 30/01 | 諸聖堂古蹟導賞遊 Guided Tour of All Saints' Cathedral |
| 13/02 | 鹽田梓文化遊 Yim Tin Tsai Heritage Walk |
| 9, 16, 23, 30/01 | 本地聖樂作品欣賞 Local Church Music Encounter |
| 14/12/2015 - 19/03/2016 | 「創造中…」攝影活動 "Creativity In Action..." Photography Campaign |
| 11/03 | 皇家莎士比亞劇團藝術總監 — 格雷格里·多蘭：莎士比亞四百年 Gregory Doran - Artistic Director of RSC: Shakespeare 400 Years |
| 歌劇 / 戲曲 OPERA | |
| 22/01 | 《父女情深》演前必修課 Simon Boccanegra "Know Before You go" |
| 21/02 | 淺談京劇張派《望江亭》 Decoding Zhang Junqiu's <i>Riverside Pavilion</i> |
| 27/02 | 都靈皇家劇院：歷史與建築 Teatro Regio Torino: History and Architecture |
| 28/02 | 北京京劇院後台解碼 Beijing Opera Close-up |
| 28/02 | 《父女情深》— 布索堤的藝術 Simon Boccanegra - the Art of Sylvano Bussotti |
| 音樂 MUSIC | |
| 15/02 | 《我就嚟是歌手》20 Feet from Stardom |
| 17/02 | 《首席女聲》- 一部歌劇的故事 Prima Donna - The Story of an Opera |
| 20/02 | 繽紛銅管樂派對 Discovering the Brass Beast |
| 28/02 - 1/03 | 國際作曲家高峰會 International Composers' Summit |
| 29/02 | 安魂曲再生 Reviving Requiem |
| 2/03 | 舞台上的安魂曲 Requiem on Stage |
| 3/03 | 談威爾第《安魂彌撒曲》 Verdi's Requiem: A Masterpiece |
| 4/03 | 張均量敲擊樂大師班 Pius Cheung Percussion Masterclass |
| 4/03 | 印度音樂大千世界 The Infinite World of Indian Music |
| 5/03 | 管風琴大師班 Organ Masterclass |
| 6/03 | 指揮合唱團 Conducting Choirs |
| 13/03 | 與鋼琴家金多率見面 Meet Pianist Dasol Kim |
| 14/03 | 德布西弦樂四重奏大師班 Debussy String Quartet Masterclass |
| 16/03 | 醉人爵士樂 Gin & Jazz |
| 18/03 | 彼得·斯比斯基大師班 Peter Spitsky Chamber Music Masterclass |
| 18/03 | 梅尼可夫鋼琴大師班 Alexander Melnikov Piano Masterclass |

| 戲劇 THEATRE | |
|---------------------|--|
| 26/02 | 今日教育 Education Today |
| 2, 4/03 | 華倫天·達恩斯：千面一人 Valentijn Dhaenens: Man of Many Faces |
| 5/03 | 文化對話的意念 The Idea of Cultural Dialogue |
| 5/03 | 跟劇場大師踩鋼線 Walking the Tightrope |
| 6/03 | 冥想·禪意 The Zen of Meditation |
| 11/03 | 解讀莎士比亞 Interpreting Shakespeare for Contemporary Audiences |
| 13/03 | 成王之路 From Prince to King |
| 17/03 | 形體《馬克白》Staging <i>Macbeth</i> |
| 18/03 | 生之問 Profound Questions about Life |
| 雜技 CIRCUS | |
| 18/02 | 雜技樂園 Circus Wonderland |
| 20, 21/02 | 達利之夢 Dalí's Dreamscapes |
| 09/03 | 小丑世界 Clowning Around |
| 12/03 | 蕭斯達高維契緣起 Why Shostakovich? |
| 12/03 | 無界限健身體驗 Circa Fit |
| 舞蹈 DANCE | |
| 25/01 | 韓國傳統舞蹈的美學規範 The Aesthetics of Korean Dance |
| 27/01 | 韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 1 Basic Steps to Korean Dance: Class 1 |
| 28/01 | 韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 2 Basic Steps to Korean Dance: Class 2 |
| 25/02 | 重塑擊鞋舞 Schuhplattler Renewed |
| 26/02 | 《墨香》— 舞衣背後 Costuming <i>Scent of Ink</i> |
| 27/02 | 史蒂芬尼的《舞轉人生》 What's Become of Stéphanie? |
| 5/03 | 聚焦舞者 - 編舞 Focus on Dancer - Choreographers |
| 07, 11/03 | 對談街舞 Get talkin' |
| 12, 13/03 | 香港賽馬會當代舞蹈平台 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series |
| 20/03 | 美的國度 A Kingdom of Beauty |
| 電影 FILM | |
| 10/01, 22/05 | 《曼儂》Manon |
| 17/01 | 《茶花女》La Traviata |
| 24/01 | 《遊吟詩人》Il Trovatore |
| 28/02, 19/03 | 《理查二世》Richard II |
| 10/04 | 《安娜·波萊娜》Anna Bolena |
| 16/04, 23/04, 15/05 | 《威尼斯商人》The Merchant of Venice |
| 17/04 | 《波希米亞生涯》La Bohème |
| 24/04, 15/05 | 《浮士德》Faust |

請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

44th 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
19.2-20.3.2016

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

14,000+ 藝術家來自
artists from
56 個國家及地區
countries and regions

1,200,000+
入座觀眾人次
total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
100+
香港原創作品
original local works

PLUS
1,000+
「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price
student tickets

在過去24年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
700,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 24 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的
精采節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。

您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to
staging high quality performances, commissioning original creations
and reaching out to the community through PLUS activities and arts
education programmes. Your donation will contribute to areas
needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款
I / We would like to donate

港幣 \$
HK\$

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2016年香港藝術節的官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 鳴謝名字
my/our/company's name Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」
Anonymous

鳴謝類別
Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor
HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor
HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor
HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor
HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor
HK\$2,500或以上 or above

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯鑽石卡 UnionPay Diamond Card ☐ 匯財卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name _____

信用卡號碼
Card No. _____

信用卡有效期
Expiry Date _____ 月 _____ 年

持卡人簽名
Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to
Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong
Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 _____ 先生/太太/女士/博士(中文)
Name _____ Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱(如適用)
Company Name (If applicable) _____

聯絡地址
Correspondence Address _____

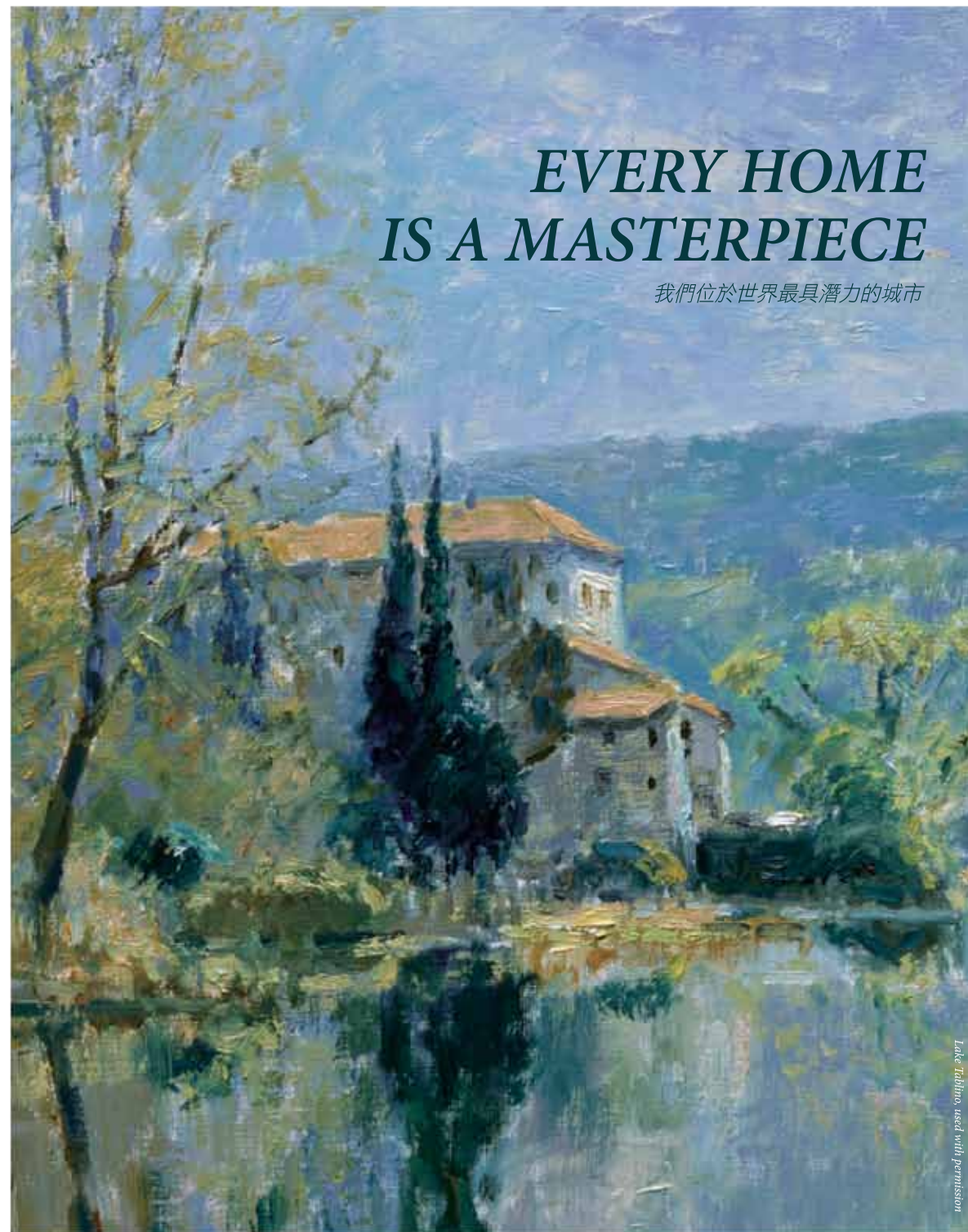
電話
Telephone _____

電郵
Email _____

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



Taiwan

台灣

Sotheby's

INTERNATIONAL REALTY
蘇富比國際房地產



twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝

Each Office Is Independently Owned And Operated



Let art flow through the lives of young people

The UOB Art Academy was launched in April 2015 in celebration of UOB Hong Kong's 50th anniversary.

The UOB Art Academy embraces 3 corporate social responsibility focuses: art, children and education. Making art more accessible to the community and nurturing local artists through 4 initiatives - the workshops / panel discussions, family art, contest-cum-exhibitions and mentorship. The activities are designed for children with special needs and those from less privileged backgrounds.

For further details, please visit www.UOBArtAcademy.com.hk.